

【爸】 pē

對應華語	爸
用例	爸母、老爸
民眾建議	1、多數臺灣人習慣用字是：父母、老父。一小部分臺灣人可能用：爸母、老爸。原建議用字：「爸」改成「父」。原異用字：增加「爸」。 2、「爸母」，改為「父母」。
用字解析	<p>臺灣閩南語關於父親有三種發音，即 pâ、pē、hū，它們都是從古代的「父」字分化而來。如《詩經·小雅·蓼莪》「哀哀父母，生我劬勞。」這個「父」字今讀為 hū 係讀書音，聲母 h 是中古以後的文讀。古音應讀雙唇塞音，因此白話音的 pē 才是上古的遺留。</p> <p>「父」(hū) 這個字已經由書面語的「父母」、「父親」、「父老兄弟」專用，口語的「pē」就由「爸」字來分工，(如「爸母」、「老爸」)，這就是音義的系統性，若完全寫成「父母」、「老父」，無法區別音讀，會造成閱讀的困難。</p> <p>至於現代人稱呼父親就叫阿爸 (pa、pâ、pah 都有人發音)，或者爸爸 (pa pa；借自華語)，「爸」字來自鮮卑語（見《顏氏家訓·音辭篇》），本來只是藉「巴」的音。《說文解字》有「父」無「爸」，說明「爸」字後起。</p> <p>除了口語稱呼的爸 (pa) 是新造形聲字外，「父」的文白兩讀 (hū、pē) 我們分別用「父」和「爸」來代表，這樣「爸母」(pē) 和「阿爸」(pa、pâ等) 都在白話層裡共存，也沒有什麼不便，「父」(hū) 就完全交給書面語，層次分明。</p> <p>至於 pē 寫成「爸」，對「老爸」「爸母」「爸团」等詞固然方便，但同樣是白話音的「阿爸」，卻又唸成 pa、pâ、pah，卻也會造成困擾。這必須根據上下文區別，只有加詞頭的「阿爸」才唸成 pa、pâ、pah，加詞尾的「爸仔」唸成 pâ--á，其餘的情形都要唸成 pē。</p>

【聞】 tsáh

對應華語	阻擋、閘
用例	閘水、水閘仔
異用字	截
民眾建議	遮：tsáh、迺：liáh
用字解析	<p>臺灣閩南語 tsáh 一詞，寫做「閘」，是取其音義相合。《說文解字》門部說：「閘，開閉門也。」也就是「調節進出的門」的意思，可以用來阻擋、攔截的設施、例如：閘門、水閘；引申為動詞，有「阻擋、攔截」之義。《廣韻》盍部：「古盍切」下有「閘，閉門。」(p.538)、又狎部：「烏甲切」下有「閘，開閉門，出說文。」(p.544)，《廣韻》二音(《集韻》同)的聲調和韻母和今音相合。但是，聲母一為見紐(k-)、一為影紐(k-)，並不相合；不過，至遲到了明代，出現了齒音的讀法，《篇海類編》收有「閘」字：「直甲切」，相當於台語音的「tsáh」(北京話音ㄓㄚˇ)，因此聲韻調都相合了。</p> <p>有人建議採用「遮」來表示「tsáh」，採用「迺」來表示「liáh」，並引《台灣語典》說：「遮、旁蔽，迺、上蔽。用例：迺兩遮風。」經查索，「遮」字《廣韻》：「遮，斷也，正奢切。」(165)、「迺」字，《說文》：「迺，遮也。」《廣韻》「良薛切」下有「迺，遮遏。」(496)，並無「上蔽、旁蔽」之辨。「迺 liáh」不是本字條需要關注的，本字條關注的是「遮」字，「遮」既是陰平聲，和第八聲----陽入的「tsáh」音不合，因此不適合用來取代「閘」字。</p>

臺灣閩南語推薦用字(第1批)內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」

2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>